

声門閉鎖音のため、anak, garok, lima', anjing/asu', gali', telur を発音してもらった。

sayə, aku

kitə, kame' (*aku bədua vs. kame' bədua)

kau, kalian

diə, mərekə/buda'-buda'

ku=有り : Bua ni kubəla.

“akan” は nak/mao' で表される

“sedang” は agi' で表される

“harus” は aros

“mampu” は sanggop で表される

所有表現として kamarnya を表すために “dia punya bilik” 構文は使われない。

“Ali memberi Siti seekor sapi.” = Ali ngasi' Siti səeko'/seko' sapi.

- neutral negators for V/A は tada'/nda'/ta'
- “tidak mau” は ta' mao'
- “bukan dari Pontianak” は “tada' dari Pontianak”

強勢（キャリアセンテンスに入れる）

- Itu _____.
mis. *Itu tas. Itu guru. Itu kepala. Itu menteri.*
- Itu _____-nya.
mis. *Itu tasnya. Itu gurunya. Itu kepalanya. Itu menterinya*
- _____-nyalah yang dicari.
mis. *Tasnyalah yang dicari. Kepalanyalah yang dicari.*
- Kata _____ kata {benda/sifat/kerja}.
mis. *Kata “guru” kata benda. Kata “pandai” kata sifat.*
- _____ itu kata {benda/sifat/kerja}.
mis. *“Pandai” itu kata sifat. “Terbang” itu kata kerja.*

23 kata:

tas	kue	laut	istri	mata
timur	guru	gigi	anjing	burung
kotak	ahli	tumit	pandai	sayur
teman	leher	taman	kepala	selatan
terbang	menteri	periksa		

MP=Bahasa Melayu Pontianak
MS=Bahasa Melayu Sambas
MG=Bahasa Melayu Sintang
IH=Bahasa Indonesia sehari-hari
B=Bonny, S=Sopiyan, N=Norman

Pisang

Bonny:

MP; Di video tadi, adə satu **budak** kəci', lagi ngupas pisang dan dimakan.

IH; Di video tadi, adə seorang anak kecil, yang lagi ngupas pisang, terus dimakan dengan sangat senang.

Sopiyan:

MP; Adə **budak** kəci' yang agi' ngupas pisang, terus, diə makannyə tu dəngan mukə yang sənang. Uдах tu tərakhir mukanyə aga' bingung.

IH; Ada seorang anak kecil yang lagi mbuka pisang, dan kemudian dia memakan pisang tersebut dengan wajah yang ceria.

Norman:

MS; Di pideo iye ade biak kacik yang agek makan pisang. Nampak diə agek buka' pisang iye. Tarus laka' iye (=selanjut-nya) dimakan nye, dengan lahap nye.

IH; Ada seorang anak kecil yang sedang mengupas pisang, dan langsung memakannya dengan lahap dan senang.

Telur

Bonny:

MP; Budak kəci' yang tadi səkayang diə ngupas təlɔ', tərus dikoco' nyə.

IH; Anak kecil yang tadi sekarang memecahkan telur untuk diadon.

(<adonan)

Sopiyan:

MP; BUdak kəci' tadi ngupa' təlɔ', dimaso'an lam mangko', tərus dikoda' təlɔ' tu sampai ancoy.

IH; Anak kecil memecahkan telur dan dimasukkan ke dalam mangkok, kemudian dikocok sampai rata.

Norman:

MS; Biak kacik yang agek meliat kan talok, tarus dipacahkannye masukkannye ke dalam mangkok, tarus digodak.. godaknye.

IH; Ada seorang anak kecil yang mempraktekkan untuk menggodak telur yang ~~puta-~~ ~~dihigudok~~, dipecahkan telurnya selanjutnya ~~digoda-~~ diaduk-aduk sampai rata.

Susu

Bonny:

MP; Budak kəci' yang tadi' səkarang agi' nuangkan susu kə gəlas, tərus diminom, tərus masih adə bəkas susu yang nempel di bibirnyə dilap ə dengan tisu.

IH; nuangkan=mencurahkan

Sopiyan:

MP; Adə budak kəci' nyuyahkan susu dalam gəlas, kemudian susu tadi' dipajoh ə, lalu adə cemot di mulutnyə ngəsat ə pake' tisu.

IH;

Norman:

MS; Ade biak kacik yang agek nuangkan ~~man~~ susu ke galas, dan nuangkan susu dari botol ke galas laka' iye diminum nye. Lalu ade sisak susu di bibirnye, laka' iye dicalapnye dengan tisu.

IH;

Dialog 01 (MP)

S: əh, kau di manə ni **B**on?

B: Aku agi' di Meykuy ni **B**oi. (=Bro, kata sapaan)

S: Meykuy kə? (=kah)

B: ə.

S: Apə can kau sine' ni? (apə can = ngapain)

B: Biasə la jalan-jalan. Kau apə can **ga'** Boi? (<juga)

S: Aku kəna' (a)ja oyang sine' na.

B: o kəna ja oyang.

S: Jadi, na' intorpiu(interviu) la katənyə kan?

B: ə.

S: Jadi datang-datang ya' la kitə. Cobə-cobə kan. Manə tau dapat can apə kan?

B: Iyə lah, manə **ga'** tau kan. @@@.

S: Tu la, kau samə **ga'** kan?

B: Samə ga' nih?

S: @@@.

B: Berarti samə la kitə?

S: @@@. Samə rupə kitə ni Boi. Tərus kau na' manə agi' abes ini ni?

B: Aku abes ini na' kə UKM lo' ni. (Unit Kegiatan Mahasiswa, lo'=dulu)

S: Apə can.

B: Biasə la buda'-buda' ngumpol kan.

S: oo, ngumpol tu? Nah, abes ni aku na' Gajahmada ni na' nyantai ni samə buda'-buda'.

B: Iyə, kə?

S: ə. Jadi, abes itu apə agi'?

B: Nda.

S: Nda yə?

Dialog 02 (MP)

S: A, Man.

N: Oi.

S: Kau udah bayar UKT, lom? (<belom)

N: Bèlom ni.

S: O, kau kəna' UKT bərapə? (kəna'=mendapat)

N: N, kəbutulan kəna' UKT tigə yə.

S: Tigə. Bərapə tu?

N: Tujuh juta lima puloh ribu.

S: Samə lah. ~~Kau uda..~~ Bilə lah kau na' bayar? (=Kapan)

N: A, ~~nunggu keputusan Rektor,..~~ nunggu keputusan Dəkan lah ni.

S: Tanggal bərapə tu?

N: Bəlum tau, masih bəlum si' an (=ta' adə), maseh info ta' adə.

S: Samə-samə lah kitə pəgi, aku na' ngurus ga' ni, na' nyicil ga' aku. (<juga)

N: Yə, nanti bilang-bilang lah.

S: ə, buda' pon adə ga' tu na' nyicil ga' tu samə-samə lah kitə.

N: Ao', kabar ya'. (=kabar saja)

S: Nanti bilang ya', di grup yə.

N: ə, ya'.

Dialog 03 (MP)

B: Dari manə kau, Man?

N: Dari Gaja Mada tadi.

B: Apə can kau sana'?

N: Ngopi samə buda' Sopiyan tadi tu. (=termasuk Sopiyan 5 orang lebih)
(2=samə Sopiyan, 3/4=samə Sopiyan dan kawannyə)

B: O.

N: Nn.

B: Lama' dah? (<sudah)

N: Dari abes zuhur tadi jam dua bəlasan lah.

B: Lanjut agi' ya' abes ini?

N: A, kalau adə waktu, lanjut.

B: ə, nanti aku ikot lah?

N: Boleh, silə ya'. (=silakan saja)

...

N: Kau na' kə manə abes ni?

B: Aku UKM lo' (<dulu) abes ini-ini səbəntar. Abes itu aku nyusol kita' (=kalian)
Gajahmada.

N: O, apə buat di situ tu?

B: Biasə la buda' nyantai lo' səbəntay kan. PMB tu.

N: @@@ təntang PMB tu ao' yə dah dua' ari ni yə? (<hari)

B: Nn.

N: Nn, rapat kə apə kə? (<kah)

B: Tada', nyantai ya'.

N: Nn, nyantai.

Pengalaman yang paling menyedihkan

Bonny (MP):

Pengalaman paling sèdeh nih, waktu dikasi' tahu oleh fakultas, sayə təyancam evaluasi. Nn, mungkin itu ya' sih pəngalaman paling sèdeh.

Sopiyan (MP):

ə, pəngalaman paling menyedihkan, di hidop sayə sih dulu pas waktu kəci' tu, umur səpuluh taon la gitu'. Jadi pərnah lah, tu pas jaman-jamannyə masih maen Digimon-Digimon, buku'-buku' Digimon. Bəli pəygi la kə warong pas ari jum'at kan, ə... samə ade' bələri. Pas itu tu, bapa' samə ma' (<mama 'ibu') tu, dah nyuroh makan lo'. Jadi tu ~~kə ad-~~ katə oyang Məlayu tu mungkin "kemponan kali" ('salah satu aturan') gitu' kan. Jadi, diamben ('gendong di belakang') la ade' tadi' ni, ambin bələri-bələri. Tərus. **Tə**sungkoy la tadi' tu, kəna' batu, pala' pəcah. Udah itu bawa la kə yumah sakit dilarikan kə Yarsi (=nama rumah sakit). Itu udah dua minggu la kali (=barangkali, kira-kira) maso' yumah sakit. Pas itu lah. Ijait pala', əmpat bəlas jaitan. Itu ya' sih pəngalaman yang sèdeh. Pala' pəcah.

Norman (MS):

Pəngalaman paling sədih, kətika kəlas dua SMA, yang pada saat itu, —ihitu bahasa Indonesianye—

Pəngalaman yəng sədeh ye, sa'at waktu SMA, kəlas dua, bəlabik (=terjatuh) dari kəlapa. ə, sampai səminggu da'an (=tidak) masok səkolah, **gare-gare** patah tulang. Abes iye...

Pengalaman yang paling menyenangkan (MP)

Bonny (MP):

Pengalaman paling menyenangkan saya, waktu masih SMP. Waktu itu ikut klub bola. ə, nama tim bola tu Wajah Baru. Ə, waktu itu tu Wajah Baru ikut lomba' di PSP (=nama studium). Mm. Akhirnya itu dapat juara satu. Hoa, itu lah diə pengalaman paling senang saya tu. Kayna bisə ngalah-ngalah kan, pemain-pemain di Pontiana', cuman waktu SMP sih.

Sopiyan (MP):

Jadi, pengalaman yang paling menyenangkan, nuyot saya pas (= 'waktu') saya masih SMP. Jadi, pas waktu itu, ə, jaman-jamannya maen warnet. Jadi, di rumah tu dibelikan la laptop, komputer dua buti' (<butir) sama bapa'. (Ja)di pas udah dibelikan komputer kan, didownload la gem "PB (=Point Blank)" namanya, gem pəyang-pəyang itu. Maen la itu aja' (<ajak) buda'-buda' maen kə rumah. Maen pəyang sama-sama ikot war. Na, tu lah pengalaman paling menyenangkan idop saya, jadi tu kawan-kawan tu bisə ku rumah ga' itu. Jadi, yamai jadi rumah tu.

Norman (MS):

Pengalaman menyenangkan saya, waktu iye, waktu semester tujuh dengan, ya, pada.. n, sa'at kamek paygi praktikum ke Jogja, sekilas selama' dua minggu kurang-labeh. Di sinun kamek kebatolan satu rumah age'. Jadi, bisə tau biak-biak ye gimane, satu rumah soalnya. Bisə karje kelompok, karje kelompok same-same, makan same-same, pasan makan same-same. Jadi banyak yang same-samene. Tarus keluar same-same, ngopi, makan di luar sinun, sampai liburan pun same-same, sampai akhirnya balik ke Pontianak.

(Pengalaman menyenangkan saya waktu semester tujuh kuliah, waktu sama-sama dengan kawan kelas ke Jogja untuk, untuk pergi praktek. Di sana praktek selama empat belas hari, dan pas satu rumah lagi, jadi semuanya bisa berkumpul satu kelas, satu rumah, yang di Jogja. Jadi sangat menyenangkan bagi saya kayna bisa kumpul dengan kawan-kawan selama di Jogja. Soalnya kita bisə main barang di sana. Ə, satu rumah barang, dan semuanya sama-sama.)